

40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.). Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 194–201.

2. Михайлова И.В. Специфика преподавания истории России иностранным студентам в техническом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2018. № 3. С. 53–55.

3. Войтович А.В. Специфика преподавания истории России и страноведения иностранным студентам // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования: сборник трудов научно-методической конференции. Томск: НИ ТПУ, 2013. С. 301–302.

4. Гурин А.Б. Лингвокультурологическая работа и учебная экскурсия как один из приемов ее реализации в группах иностранцев, изучающих русский язык // Подготовка иностранных специалистов в российском вузе: достижения, проблемы, перспективы развития: сборник научных трудов, посвященный 40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.). Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 132–137.

5. Стаценко А.Н. Использование произведений изобразительного искусства на занятиях РКИ: через развитие речи к пониманию иной культуры // Подготовка иностранных специалистов в российском вузе: достижения, проблемы, перспективы развития: сборник научных трудов, посвященный 40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.) Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 142–146.

УДК 81.25(470)

ПЕРСПЕКТИВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА В РОССИИ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

*Н.А. Стадульская – профессор кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, ПГУ (г. Пятигорск),
stadul@mail.ru*

© Стадульская Н.А., 2024

Аннотация. Предпринята попытка позитивной оценки современной переводческой действительности в России. Показана степень развития переводческого бизнеса в стране, выявлены существующие риски

в виде развивающегося искусственного интеллекта. Очерчена сфера работы человека-переводчика. Представлен авторский перечень наиболее перспективных областей для будущих переводчиков с указанием основных предъявляемых профессиональных требований. Исследование показало, что, несмотря на существующую угрозу профессии со стороны искусственного интеллекта, остается весьма обширная площадь для реализации профессионального потенциала действующих и будущих специалистов в сфере перевода.

Ключевые слова: переводчик, перспективы перевода, искусственный интеллект, профессиональные требования к переводчику.

THE PROSPECTS OF THE TRANSLATION BUSINESS IN RUSSIA IN THE CONTEXT OF MODERN REALITY

N.A. Stadulskaya – Professor of the Department of Theory and Practice of Translation, Doctor of Philology, PSU (Pyatigorsk), tadul@mail.ru

Abstract. This article attempts to assess positively the modern translation reality in Russia. We show the degree of development of the translation industry in the country, point out the existing risks in the form of developing artificial intelligence, and outline the scope of work for a human translator. The paper presents the author's list of the most promising areas for future translators, indicating the main professional requirements. The study showed that, despite the existing threat to the profession from artificial intelligence, there remains a very large area for the realization of the professional potential of current and future specialists in the field of translation.

Keywords: translator, translation prospects, artificial intelligence, professional requirements for a translator.

В современных реалиях перспективы подготовки переводчиков весьма обширны и разнообразны. Развитие международных коммуникаций, глобализация бизнеса, культурный обмен и туризм создают все большую потребность в качественных специалистах-медиаторах.

Несмотря на то, что подготовка переводчиков в настоящее время носит повсеместный характер (их готовят как в специализированных вузах, так и в институтах дополнительного профессионального образования), на наш взгляд, потребность в них будет всегда. В отличие от «количественной опасности» переводчики в настоящее время все чаще сталкиваются с «качественным» вызовом. Речь в данном случае идет о нейросетях.

Сравнение переводчика и нейросети по их эффективности в переводе текста зависит от конкретных условий и требований задачи. В целом нейросети, например модели глубокого обучения, показывают отличные результаты в машинном переводе и способны обучаться на больших объемах данных для улучшения качества перевода.

Нейросети имеют потенциал для того чтобы превзойти традиционные методы перевода, такие как статистические модели и правила, благодаря своей способности к обучению на больших данных и выявлению сложных зависимостей в тексте. Однако достижение высокого качества перевода требует большого объема данных для обучения и тщательной настройки параметров модели.

При выполнении этих условий нейросети обещают перспективы победы над традиционными методами перевода благодаря своей способности к обучению и автоматическому извлечению признаков из текста. При этом необходимо учитывать, что успешность нейросетей в переводе зависит от качества данных, архитектуры модели и методов обучения. Именно поэтому в современных условиях развития общества и техники еще рано делать сколько-нибудь точные прогнозы и заранее сдавать свои переводческие позиции.

Сфера деятельности переводчиков настолько широка, что искусственному интеллекту не удастся полностью захватить эту область человеческой профессиональной деятельности. Более того, искусственный интеллект может быть очень полезным помощником для переводчика. Он способен ускорить процесс перевода, предлагая варианты и анализируя контекст. Кроме того, искусственный интеллект может помочь переводчику справиться с большим объемом информации и выполнить задачу более эффективно, а также автоматически переводить тексты на другие языки, что расширяет его возможности и улучшает качество работы.

Есть и такие сферы, где необходимы «белковый» перевод, или, другими словами, живое присутствие переводчика. Так, например, одной из перспектив является работа в сфере деятельности международных организаций, что предполагает хорошее знание нескольких иностранных языков и способность точно и быстро переводить различные документы и устные выступления.

Подготовка переводчиков для работы, например, в Организации Объединенных Наций (ООН) всегда остается актуальной и требует специальной подготовки и квалификации. Перечислим несколько шагов, которые определяются как ключевые в подготовке переводчика-международника:

1. Обучение языкам. Организация Объединенных Наций официально признает шесть рабочих языков: английский, французский, испанский,

арабский, китайский и русский. Переводчики, специализирующиеся на работе в ООН, должны иметь отличное знание как минимум двух из этих языков, включая английский в большинстве случаев. Поэтому важно не только освоить язык, но и получить хорошую практику в переводе и интерпретации.

2. Высшее образование. Получение ученой степени в области перевода или лингвистики может значительно повысить ваши шансы на работу в ООН. Важно выбрать программу обучения, которая предоставляет должный уровень знаний и практического опыта в области перевода и интерпретации.

3. Специализированная подготовка. Организация Объединенных Наций проводит специальные экзамены, чтобы оценить квалификацию переводчиков для работы в организации. Экзамены могут включать письменный и устный перевод, а также последовательный, шушутаж, синхронный и перевод с листа. Многие переводчики проходят курсы подготовки к таким экзаменам, которые помогают им освоить необходимые навыки и стратегии.

4. Профессиональная практика. Чтобы улучшить свои переводческие навыки и приобрести опыт работы в ООН, полезно пройти профессиональную практику в организации или стажировку у опытного переводчика. Это даст возможность понять переводческие задачи и требования, предъявляемые в ООН, а также научит работать в стрессовых условиях и соблюдать профессиональные стандарты.

5. Сертификация. Получение сертификата отходит на второй план при устройстве на работу в ООН, однако такая сертификация может повысить шансы на получение работы и расширить профессиональные возможности.

Подготовка переводчиков для работы в ООН требует времени, труда и преданности. Однако благодаря соответствующей подготовке можно достичь своей цели и стать частью этой важной организации.

Еще одна перспектива связана с работой в сфере бизнеса. Компании, осуществляющие экспорт и импорт товаров, нуждаются в переводчиках для ведения переговоров, подготовки контрактов и перевода деловой переписки. Кроме того, с ростом электронной коммерции и увеличением числа онлайн-рынков увеличивается потребность в переводах для сайтов и маркетинговых материалов.

Культурный обмен и туризм также создают множество возможностей для переводчиков. В гостиничном бизнесе и на туристических экскурсиях требуются переводчики, способные общаться с иностранными гостями и обеспечить им комфортное пребывание.

Переводчики могут найти работу и в сфере массовых коммуникаций, таких как телевидение и радио. Они могут переводить программы и интервью на иностранных языках, а также создавать субтитры для фильмов и сериалов.

Профессия переводчика становится все более востребованной с развитием интернет-технологий. Многих привлекает возможность работать удаленно и на фрилансе.

Сообщественный переводчик (*community interpreter*) – это специалист, который предоставляет устные переводы для лиц, не владеющих языком местного населения или использованным в определенном сообществе, в различных общественных и социальных ситуациях. Такие специалисты могут работать в медицинских учреждениях, правоохранительных органах, школах, социальных службах и других учреждениях, где требуется общение на разных языках. Их задачей является обеспечение понимания и эффективной коммуникации между различными культурными группами и сообществами.

К сообщественному переводчику предъявляются следующие профессиональные требования:

1. Владение двумя языками: *community interpreter* должен свободно владеть языками сообщества, с которым он работает, а также языком клиента. Это важно для точной передачи информации и устранения языковых и культурных барьеров.

2. Знание профессиональной этики: *community interpreter* должен соблюдать принципы конфиденциальности, неприкосновенности и профессиональности. Он должен быть ответственным и уметьправляться с эмоционально сложными ситуациями.

3. Знание культуры и обычаяв: важно, чтобы переводчик был знаком с культурой и обычаями сообщества во избежание недоразумений и конфликтных ситуаций.

4. Коммуникативные навыки: переводчик должен обладать отличными навыками устной и письменной речи (это касается обоих языков). Он должен четко, ясно и точно передавать информацию.

5. Понимание специфической тематики: *community interpreter* может сталкиваться с различными темами, поэтому важно хорошее понимание специфической терминологии и профессионального сленга.

6. Гибкость и адаптивность: переводчик должен быть готов к различным ситуациям и способен быстро адаптироваться к новой среде или условиям.

7. Профессиональное развитие: переводчик должен стремиться к профессиональному развитию и постоянному совершенствованию своих навыков благодаря получению дополнительного образования, участию в профессиональных ассоциациях и тренингах.

8. Технические навыки: community interpreter может использовать различные технические средства для улучшения коммуникации, такие как переводческие программы, глоссарии и т. д. Поэтому важно иметь базовые навыки работы с компьютером и программным обеспечением.

Эти требования помогут переводчику выполнять свою работу профессионально и эффективно, удовлетворяя потребности сообщества и клиентов.

В целом перспективы подготовки переводчиков в современных реалиях очень обширны. Важно иметь хорошее знание иностранного языка, способность быстро и точно переводить тексты и умение адаптироваться к различным тематикам и стилям.

Востребованность профессии тифлосурдопереводчика зависит от региона и потребностей людей с нарушениями зрения. В тех странах, где существует законодательное обеспечение прав людей с нарушениями зрения, а также имеются образовательные программы и ресурсы для обучения таких специалистов, спрос на них достаточно высок.

Аудиовизуальный переводчик – это специалист, который осуществляет перевод и озвучивание аудио- и видеоматериалов, таких как фильмы, сериалы, рекламные ролики, презентации и другие, и настраивает синхронизацию перевода с оригинальным материалом.

Работа аудиовизуального переводчика требует не только отличного знания иностранного языка и культуры, но и хорошего слуха, голоса и наличия актерских навыков. Он должен точно передавать содержание, настроение, интонации и голосовые характеристики оригинальных героев, чтобы перевод звучал естественно и легко воспринимался зрителями.

В деятельность аудиовизуального переводчика может также включаться редактирование субтитров, добавление необходимой информации (названий городов, улиц и т. д.), а также работа со звуковыми эффектами и музыкальным сопровождением. Аудиовизуальные переводчики могут заниматься локализацией видеоигр, созданием озвучки для анимационных фильмов и сериалов, работать на радио или телевидении.

В современном мире спрос на аудиовизуальных переводчиков растет, так как все больше людей хочет смотреть и слушать контент на своем родном языке. Эта профессия требует от специалиста гибкости, быстроты реакции, творческого мышления и хороших навыков работы с аудио- и видеопрограммами.

Работа переводчика в сфере массовых коммуникаций имеет свои особенности. К ним относятся:

1. Скорость. В сфере массовых коммуникаций сроки выполнения перевода обычно очень сжаты. Переводчику может потребоваться перевести большой объем текста за очень ограниченное время.

2. Точность. Важно сохранять все нюансы оригинала при переводе массовых коммуникаций, так как любое искажение информации может повлечь за собой неправильное понимание сообщения получателем.

3. Адаптация к аудитории. В сфере массовых коммуникаций переводчику необходимо уметь адаптировать перевод к целевой аудитории. Это может включать использование различных стилей и жанров, а также учет культурных особенностей страны, на которую направлен перевод.

4. Мультилингвизм. Переводчик в сфере массовых коммуникаций должен обладать хорошим знанием нескольких языков, так как это часто требуется в их профессиональной деятельности.

5. Использование современных средств коммуникации. Переводчику важно быть в курсе последних технологий и использовать специализированные программы и инструменты, которые помогут ускорить процесс перевода и облегчить задачу.

6. Работа в команде. В сфере массовых коммуникаций часто приходится сотрудничать с другими переводчиками, а также с редакторами и маркетологами. Важными качествами здесь являются умения эффективно работать в команде и принимать быстрые решения.

В целом работа переводчика в сфере массовых коммуникаций требует высокой профессиональной подготовки, быстроты реакции и умения адаптировать перевод к различным аудиториям.

Переводчиков нередко задействуют в составлении субтитров для видеоматериала. В этом случае к основным профессиональным переводческим задачам относятся:

1. Перевод текста: переводчик должен быть в состоянии точно и грамотно перевести оригинальный текст на другой язык. Важно сохранить смысл, контекст и стиль оригинала, а также адаптировать перевод для просмотра в видеоформате.

2. Создание субтитров: переводчик должен уметь создавать субтитры, включая правильное форматирование, использование временных меток, расположение и время отображения субтитров на экране и другие технические аспекты.

3. Синхронизация субтитров: переводчик должен точно синхронизировать субтитры с видеоматериалом, чтобы они появлялись и исчезали в нужное время, соответствовали произнесенному тексту и видеоряду.

4. Редактирование и корректура: переводчик должен внимательно проверить и исправить созданные субтитры, убедившись, что они не содержат грамматических, пунктуационных или стилистических ошибок и соответствуют стандартам качества.

5. Соблюдение требований клиента: переводчик должен выполнять и учитывать предпочтения клиента в отношении специальных терминов, стиля перевода, формата файла и др.

6. Контроль качества и отзывы: переводчик может также участвовать в контроле качества, получая обратную связь от клиента или проверяя свою работу для исправления возможных ошибок и недочетов.

7. Соблюдение сроков: переводчик должен работать в рамках установленных сроков, чтобы не нарушить график производства и использования видеоматериала.

В целом работа переводчика – составителя субтитров для видеоматериала требует знания языков, навыков перевода, технической грамотности и внимательности. Это интересная и увлекательная работа для тех, кто интересуется переводом и видеопроизводством.

В переводческой деятельности России можно выделить несколько важных тенденций:

1. Развитие передовых технологий. С появлением компьютерных программ и онлайн-инструментов для перевода и обработки текстов переводчики все больше используют их в своей работе. Это позволяет ускорить процесс и повысить эффективность перевода.

2. Рост спроса на специализированных переводчиков. В связи с развитием различных отраслей экономики и науки возрос спрос на переводчиков, специализирующихся в конкретных областях знания, таких как медицина, право, информационные технологии и др. Это требует от переводчиков постоянного обновления своих знаний и навыков.

3. Увеличение количества переводов на азиатские языки. Развитие торгово-экономических связей России с азиатскими странами, в том числе Китаем, Южной Кореей и Японией, привело к повышению потребности в переводах на азиатские языки и с этих языков на русский. Это создает новые возможности для переводчиков, владеющих языками региона.

4. Рост интереса к локализации. Развитие международной торговли и компаний, расширяющих свою деятельность за пределами России, обусловливает рост потребности в локализации, то есть адаптации продуктов и услуг к языку и культуре конкретных стран, что создает дополнительные возможности для переводчиков, специализирующихся на локализации.

5. Возрастание роли перевода в сфере политики и международных отношений. Россия активно участвует в международных форумах, что требует большого количества переводов с иностранных языков на русский

и наоборот. Кроме того, с ростом международной миграции и развитием транснациональных организаций увеличивается потребность в переводах документов и информации в сфере политики и международных отношений.

Таким образом, переводческая деятельность в России продолжает развиваться, а новые тенденции отражают современные вызовы и потребности в международном обмене информацией и коммуникации.

Библиографический список

1. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 208 с.
2. Robinson D. Translation and taboo. Baltimore; L.: The Johns Hopkins univ. press, 1996. 506 p.
3. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. L.: Routledge, 1995. 564 p.

УДК 81'25:811.111

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКАХ СМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К.Л. Розова – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики филологического факультета, ТвГУ (г. Тверь), Rozova.KL@tversu.ru

Е.А. Жителева – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), ekaterinayaslav@mail.ru

© Розова К.Л., Жителева Е.А., 2024

Аннотация. В статье рассмотрены основные значения инфинитива как одной из неличных форм глагола (вербоида) в русском и английском языках применительно к нюансам его перевода в заголовках англоязычных средств массовой информации на русский язык. На примерах реальных газетных заголовков как печатных, так и цифровых изданий англоязычной прессы демонстрируются возможные трудности интерпретации инфинитива в специальных текстах (в нашем случае – в заголовках статей) и варианты решения проблемы выбора наиболее адекватной грамматической формы русскоязычного глагола на основе лексических и грамматических маркеров англоязычного текста.